

DES DRAMES QUI NOUS INTERPELLENT!*Sommaire
Inhaltsverzeichnis*

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
La Fleur-de-Lys	5
Neuer Wettbewerb «1700» / Le 144	7
Le Secours d'hiver	13
Ausstellung Hans Fries	14 15
Consultation populaire des 11 novembre et 2 décembre	16
A la Bibliothèque / In der Bibliothek	17
Memento	19 20

New York, Zoug, Swissair: quelques noms, parmi d'autres, qui évoquent pour chacun d'entre nous autant de chocs, d'émotions et de réflexions sur notre monde et ses rapports de forces, mais aussi sur nos responsabilités d'être humain dans une société toujours plus fragilisée.

La violence déferlante qui a détruit le World Trade Center de Manhattan a certes traduit un degré de haine rarement atteint jusqu'ici; elle nous a cependant aussi rappelé le désespoir et le sentiment d'injustice vécus par de nombreuses populations de notre univers. Le drame de New York nous incite à nous engager en faveur du respect de toutes les nations et d'un commerce plus équitable.

Fait isolé d'un meurtrier en plein désarroi, l'attentat perpétré contre le Parlement zougais a fait froid dans le dos à celles et ceux qui se vouent à la chose publique, car ce

massacre collectif a mis en évidence le risque peu connu jusqu'alors que court tout détenteur d'une parcelle de pouvoir à une époque où la culture de violences de toutes sortes se développe à un rythme inquiétant. Il n'y a plus de tabou, ni à l'école, ni en famille, ni dans la vie quotidienne, et le seuil de l'irrespect se franchit avec une aisance parfois déconcertante. La tuerie de Zoug place en outre chaque élu devant son devoir de communiquer correctement dans l'exercice de son mandat; elle requiert enfin davantage de courage et une lucidité plus précoce face à des individus notoirement peu équilibrés.

Outre les terribles carences de gestion dévoilées au grand jour, la ruine de Swissair a réveillé un sentiment d'identité nationale habituellement assez rare, et ce dans l'ensemble du pays. Un des symboles les plus prestigieux du patrimoine helvétique s'est effondré de

façon aussi stupéfiante que les tours jumelles de New York, et le besoin se fait immédiatement ressentir de reconstruire une compagnie d'aviation sur les cendres de l'entreprise défunte. Le naufrage de Swissair met en outre en évidence, a contrario, les qualités nécessaires à la direction d'une grande entreprise...

Ces trois événements, tirés de l'actualité de ces dernières semaines, rappellent à chacun de nous nos profondes responsabilités face à l'univers que nous avons à gérer. N'hésitons pas à nous remettre en cause et à nous demander si nous respectons, par notre comportement, dans nos fonctions et rôles respectifs, l'équilibre et le développement durable de notre environnement.

Dominique de Buman

CONCOURS**«Bonnes tables de Fribourg»**

Depuis 1840 et jusqu'à son achat en 1965 par la Bourgeoisie de Fribourg, la maison qui abrite l'«Aigle-Noir» a été la propriété d'une famille qui lui donna son nom. Le grand salon de l'établissement porte aujourd'hui ce patronyme. Lequel?

Réponse jusqu'au 24 novembre 2001 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.

178 2/10**WETTBEWERB****«Gourmetadressen in Freiburg»**

Seit 1840, und bis zum Kauf im Jahre 1965 durch die Bürgerschaft von Freiburg, war das Gebäude, welches das «Aigle-Noir» beherbergt, im Besitz der Familie, die ihm seinen Namen gab. Der Salon dieses Etablissements trägt heute diesen Familiennamen. Um welchen handelt es sich?

Antwort bis spätestens am 24. November 2001 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg senden.

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de MM. Olivier Spang et François Weissbaum et proclamé élues M^{mes} Maria-Dolorès Stadelmann et Pierrette Bovet, premières des viennent-ensuite des listes du PCS et du mouvement «Ouverture»;
- a promu M. Gérard Aeby au grade de capitaine et quartier-maître du Bataillon des sapeurs-pompiers de la Ville de Fribourg, dès le 1^{er} janvier 2002;
- a accepté la participation de la Ville de Fribourg au projet ONOMA des communes et villes suisses dans le cadre de l'Expo. 02;
- a décidé de poser la candidature de la Ville de Fribourg pour la 13^e Schubertiade d'Espace 2 en 2003;
- a décidé un soutien moral à l'Association suisse de Falun Gong en vue du respect des droits de l'homme et de la liberté religieuse en Chine;
- a décidé de tolérer provisoirement et à court terme la présence des personnes «sans papiers» au Centre d'art contemporain Fri-Art, en exigeant de ce dernier la sauvegarde de son but culturel et en confirmant la responsabilité de Fri-Art quant à une utilisation respectueuse des locaux;
- a édité, avec la collaboration des associations de parents, un *Guide des écoles officielles de la ville*;
- a pris acte des décisions d'achat de la Commission culturelle des œuvres de Gion Capeder, Isabelle

Krieg et du Collectif Poste d'art contemporain;

- a décidé le versement d'une subvention de 1000 francs à l'Association LivrEchange, par le biais de la recette des parcomètres à but social 2002;
- a pris acte du grand succès remporté par les appartements et surfaces de bureaux offerts dans le complexe des Jardins de Pérolles et décidé d'entreprendre la construction du dernier bâtiment projeté;
- est intervenu auprès de la Direction des travaux publics pour une accélération du processus d'établissement d'un plan directeur de coordination, encourageant le regroupement des différents opérateurs sur les mêmes antennes de téléphonie mobile;
- a décidé l'extension des mesures prises à l'essai sur la totalité des tronçons de la route de la Pisciculture dépourvus de trottoirs.



Franz Schubert (1797-1828)

DER GEMEINDERAT

- hat den Rücktritt der Generalräte Olivier Spang und François Weissbaum zur Kenntnis genommen und Frau Maria-Dolorès Stadelmann sowie Frau Pierrette Bovet, erstnachfolgende auf der Liste der CSP / «Öffnung» als gewählt erklärt;
- hat Herrn Gérard Aeby zum Hauptmann und zum Quartiermeister des Feuerwehrebataillons der Stadt Freiburg auf den 1. Januar 2002 befördert;
- hat die Teilnahme der Stadt Freiburg am Projekt ONOMA der Schweizer Gemeinden und Städte im Rahmen der Expo 02 gutgeheissen;
- hat beschlossen, die Kandidatur der Stadt Freiburg für die 13. Schubertiade von Espace 2 im Jahr 2003 einzureichen;
- hat beschlossen, die Schweizerische Vereinigung Falun Gong, im Hinblick auf die Einhaltung der Menschenrechte und der Religionsfreiheit in China, moralisch zu unterstützen;
- hat entschieden, die Anwesenheit der «Papierlosen» im Zentrum für zeitgenössische Kunst Fri-Art provisorisch und kurzfristig zu tolerieren; er fordert die Verantwortlichen von Fri-Art jedoch dazu auf, das kulturelle Ziel dieses Zentrums zu bewahren und hält an der Verantwortung für

einen respektvollen Gebrauch der Räumlichkeiten von Fri-Art fest;

- hat unter der Mitarbeit der Elternvereinigung eine Informationsbroschüre über die offiziellen Schulen der Stadt Freiburg herausgegeben;
- hat vom Entscheid der Kulturkommission Kenntnis genommen, Werke von Gion Capeder, Isabelle Krieg und vom «Collectif Poste d'art contemporain» zu kaufen;
- hat die Überweisung einer Subvention von Fr. 1000.- zugunsten der Vereinigung LivrEchange entschieden, finanziert durch die Einnahmen der Parkometer für soziale Zwecke 2002;
- hat von dem grossen Erfolg, den die Wohnungen und Büroräumlichkeiten im Gebäudekomplex des Pérolles-Gartens ausgelöst haben, Kenntnis genommen und entschieden, den Bau des letzten vorgesehenen Gebäudes zu unternehmen;
- hat bei der Baudirektion im Sinne einer Beschleunigung der Erarbeitung eines Koordinationsrichtplanes interveniert, um den Zusammenschluss verschiedener Anbieter zur Benutzung der gleichen Mobiltelefonantennen zu fördern;
- hat entschieden, die eingeführten Versuchsmassnahmen auf alle Abschnitte der route de la Pisciculture, wo es keinen Gehsteig gibt, auszuweiten.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin septembre 2001, la population légale de la ville était de 32 274 habitants, soit en augmentation de 9 personnes par rapport à la fin août 2001 (32 198). Sur ce nombre, 23 013 personnes étaient d'origine suisse (+71), 9261 d'origine étrangère (-62). La population en séjour était à la fin septembre 2001 de 2733, soit en diminution de 63 (2796). Le chiffre de la population totale était donc à la fin septembre 2001 de 35 007 (35061).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 30 septembre 2001, la ville de Fribourg comptait 505 chômeurs (+31), pour un taux de 2,79% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie «Seco»), indiquant une augmentation de 0,17% par rapport au mois d'août 2001 (2,62%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 6,17%, ce qui représente 1118 personnes, (+11).

«Bonnes tables de Fribourg»

LA FLEUR-DE-LYS

Premier établissement à faire l'objet d'une présentation dans le cadre du nouveau «Concours 1700» sur la gastronomie en ville de Fribourg, la Fleur-de-Lys en est sans conteste l'un des fleurons. Ces fleurons ne manquent d'ailleurs pas à Fribourg qui, au fil du temps, est devenu un véritable pôle d'attraction des disciples d'Anthelme Brillat-Savarin.

Situé au cœur du quartier de l'Auge, le Restaurant de la Fleur-de-Lys est dirigé par Pierre-André et Françoise Ayer-Amey qui en ont fait un haut lieu gastronomique où l'accueil est chaleureux. Depuis son ouverture en août 1992, de nombreux guides ont reconnu la qualité de sa cuisine et la Fleur-de-Lys a son étoile dans le *Guide Michelin*, sa toque dans le *Gault et Millau*; il figure également à son avantage dans d'autres guides tels que le *Coup de fourchette* et le *Passeport Bleu*. Le jeune couple directeur fait également partie des Jeunes restaurateurs d'Europe.

Pierre-André Ayer vient de fêter ses quarante ans. Ce n'est un secret pour personne puisque, le mois dernier, il a eu l'heureuse idée d'inviter tous ses contemporains à partager un souper: ce ne sont pas moins de 840 nouveaux quadragénaires qui ont répondu à son invitation!

Après un apprentissage de cuisinier et des stages dans des restaurants renommés comme Baur-au-Lac, le Pont-de-Brent, chez Stucky, et enfin, dernière étape, le Buffet de la Gare à Fribourg, son diplôme supérieur de chef de cuisine professionnel en poche, Pierre-André Ayer, accompagné de son épouse et d'une dizaine de collaborateurs, met toute son énergie, son enthousiasme et son talent à satisfaire une nombreuse et fidèle clientèle.



Pierre-André et Françoise Ayer-Amey, le sympathique couple directeur de la Fleur-de-Lys.

La cuisine proposée est composée de produits frais du marché, variant selon les saisons. Les recettes fribourgeoises ne sont toutefois pas oubliées, comme par exemple la tarte au vin cuit.

Comme chaque année à cette époque, la chasse est bien présente sur la carte avec une spécialité assez rare et très fine: la grouse. Appelée également lagopède, la grouse est une sorte de perdrix vivant dans les montagnes. Elle attire bien des gourmets curieux de déguster ce gallinacé assez rare. Autres atouts intéressants pour la Fleur-de-Lys: une carte des vins considérée comme fort intéressante par les connaisseurs ainsi qu'un magnifique plateau d'une cinquantaine de fromages.

Le cadre est élégant, alliant l'ancienneté de la maison au modernisme de la décoration. Le four à pain, datant de quelques centaines d'années, est bien présent dans la petite salle; des œuvres contemporaines décorent les murs.

Un menu du jour et un menu d'affaires sont proposés à midi en semaine, le soir et le week-end étant réservés au menu de dégustation ou au menu surprise, la carte étant bien entendu toujours à disposition. La salle à manger peut accueillir 70 personnes.

A propos du bâtiment

La façade actuelle de la Fleur-de-Lys est le résultat d'un important chantier à la fin du

XVIII^e siècle. Le bloc sculpté de la porte d'entrée en atteste. Il porte en effet une fleur de lys ainsi que la date de 1793. Le contrefort du bâtiment porte, lui, la date de 1688, mais il n'est pas possible en l'état actuel des connaissances de lier cette date à une étape de construction.

L'enseigne à la Fleur-de-Lys [*Zur Gilgen*] fait partie des plus anciennes marques de la ville de Fribourg puisqu'elle est déjà mentionnée en 1560 et en 1604; elle était alors située tout près de la porte de Romont. Elle migre ensuite à son emplacement actuel durant la première moitié du XVIII^e siècle, en même temps que la Couronne. Cette dernière, autrefois placée vis-à-vis, est mentionnée en 1563 déjà dans le Bourg, puis en 1701 à la rue de Lausanne. L'ouverture du Grand Pont en 1834, qui déclassa la porte de Berne – jusqu'alors entrée principale de la ville –, entraînera un déclin des trois établissements majeurs du quartier des Forgerons: la Fleur-de-Lys, la Couronne et l'Auberge de l'Ange.



Toute une équipe motivée au service de la clientèle.

Neuer Wettbewerb «1700»

GOURMETADRESSEN IN FREIBURG

In Freiburg mangelt es sicher nicht an Restaurants. Geschäftsessen, Mittagessen im Schnellgang in der Nähe des Arbeitsortes, Familienfeste oder Treffen unter Freunden: es gibt unzählige Gelegenheiten, um auswärts zu essen und die Auswahl in der Stadt Freiburg reicht von der traditionellen bis zur exotischen Küche, von einfachen Bistrotts bis zu gediegenen Gaststätten, die mit einem Stern von Michelin oder einer «Toque» im Gault et Millau ausgezeichnet sind.

Nachdem die Wettbewerbe des letzten Jahres der Musik gewidmet waren, schlägt die Redaktion des «1700» vor, die 18. Ausgabe der Entdeckung von etwa zehn guten Gourmetadressen in unserer Stadt zu widmen. Das Prinzip des neuen Wettbewerbes bleibt dasselbe. Ab heute und im Verlauf der nächsten neun Ausgaben des Informations-

blattes der Stadt Freiburg publizieren wir jeweils ein Bild eines Gebäudes, in welchem sich ein Restaurant befindet, begleitet von einer Frage des Chefs des Restaurants. In der nächstfolgenden Ausgabe erscheint die Lösung sowie eine kurze Beschreibung des Restaurants.

Es handelt sich nicht um eine Gastronomiechronik – dafür gibt es bereits zahlreiche Führer – sondern um das Vorstellen einiger Gaststätten, die sich um das Wohl ihrer Kunden kümmern, indem sie ihnen einen herzlichen Empfang und eine vielfältige, traditionelle Küche bieten, Gaststätten, die dafür garantieren, dass Freiburg eine Stadt ist, in der die Gastronomie ihren Platz hat.

Und wenn die Gourmandise eine hässliche Untugend sein soll, dann sei es so!

Au Musée d'art et d'histoire

L'œuvre du mois

Mardi 13 novembre 2001, de 18 h 15 à 18 h 45 env., M^{me} Colette Guisolan-Dreyer, historienne d'art, présentera une vue de Fribourg, très spectaculaire et fantaisiste, lithographiée en 1827 d'après une œuvre de Domenico Quaglio, peintre romantique très connu de son vivant à Munich.



La cité des bords de la Sarine «semble le résultat d'une gageure faite par un architecte fantasque, à la suite d'un dîner copieux» [Alexandre Dumas (1802–1879)]. Fribourg lithographiée en 1827, d'après D. Quaglio.

[© MAHF/P. Bosshard]

Entrée libre.

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg.



Schweizerische Herzstiftung
Fondation Suisse de Cardiologie
Fondazione Svizzera di Cardiologia

En cas d'attaque cérébrale et d'urgence cardiaque: numéro

144

www.swissheart.ch

**Comportement correct en cas d'urgence:
appeler immédiatement le numéro d'urgence 144
valable pour toute la Suisse!**

- Indiquer l'adresse, le nom et l'âge du patient
- Dégrafer les vêtements serrés
- De nuit, éclairer l'appartement, les escaliers et l'entrée de la maison
- Demander à un voisin de réceptionner les secours à leur arrivée
- Rester auprès du patient pour le rassurer. Les proches devraient prendre place dans l'ambulance pour fournir les renseignements utiles aux soins intensifs.
- Chaque minute compte!

Symptômes de l'attaque cérébrale

- Faiblesse soudaine, sensation d'engourdissement ou de paralysie, le plus souvent d'un seul côté du corps (touchant le visage, un bras ou une jambe)
- Cécité subite (souvent d'un seul œil) ou vue double
- Perte soudaine de la capacité d'expression ou difficultés à comprendre ce qui est dit
- Vertiges marqués durant plus de 15 minutes accompagnés de difficultés motrices
- Violents maux de tête subits et inhabituels

Symptômes d'infarctus du myocarde

- Douleur constrictive, oppressive ou brûlante dans la région du thorax ou du cœur
- Douleur irradiant dans le cou, le maxillaire inférieur, les bras, les épaules ou la partie supérieure de l'abdomen
- Nausées, vertiges, sensation de faiblesse, sudation, manque d'air, pouls irrégulier
- Angoisses, visage blême
- Douleur durant au moins 15 minutes
- Si le patient est sans connaissance, ne respire pas et ne présente plus de pouls, il est victime d'un arrêt cardiaque.

Abfallbewirtschaftung in der Stadt Freiburg

STADT FREIBURG

WICHTIGE NEUERUNGEN SEIT DEM 1. SEPTEMBER 2001

gelten nur für Bewohner der Stadt Freiburg



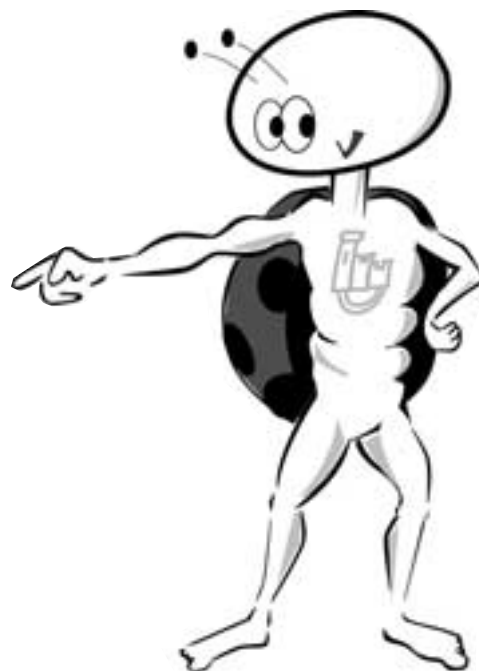
Baudirektion

REZYKLIERBARE ABFÄLLE

Folgende Abfälle können **GRATIS** im
Gemeindedepot Neigles abgegeben werden:

	Papier/Karton
	Aludosen und Weissblech
	Getränkeflaschen PET
	Flaschenglas

	Flachglas (Scheiben)	ausschliesslich für Private!
	Verbrauchte Öle	
	Metall	
	Kleintierkadaver	
	Sonderabfälle	
	Kühlschränke, Tiefkühltruhen, Boiler (mit Vignette!)	
	Fernsehapparate	
	Elektronische Apparate	
	Haushaltgeräte	
	Pneus	



Gemeindedepot Neigles, Route des Neigles 50, 1700 Freiburg

• **Öffnungszeiten** Montag – Donnerstag 07.00 Uhr – 11.30 Uhr
13.45 Uhr – 16.30 Uhr

Freitag und vor Festtagen 07.00 Uhr – 11.30 Uhr
13.45 Uhr – 15.30 Uhr

• **Auskünfte** Schalter: **Tel. 484 59 00**

Ville de Fribourg



Direction de l'Édilité

Gestion des déchets en ville de Fribourg

ADAPTATIONS IMPORTANTES DEPUIS LE 1^{er} SEPTEMBRE 2001

uniquement pour les habitants de la ville de Fribourg

OBJETS ENCOMBRANTS

Avec la mise en service de la nouvelle usine d'incinération des déchets (Saidef à Châtillon/Posieux), les adaptations suivantes sont entrées en vigueur depuis le 1^{er} septembre 2001:

• NOUVEAU •

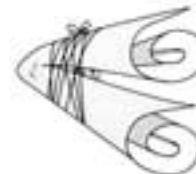
Les objets encombrants ne sont plus acceptés à la décharge de Châtillon, mais ils peuvent être apportés gratuitement au dépôt communal des Neigles!



Un ramassage extraordinaire d'objets encombrants à domicile peut être demandé au Service de la voirie contre paiement des frais de manutention et de transport (renseignements: tél. 484 59 00).

• RAPPEL •

Sont considérés comme objets encombrants tous les objets qui ne peuvent pas être mis dans un sac bleu officiel!



Meubles défectueux, matelas, tapis, etc.

Le système du ramassage mensuel reste inchangé!

- Les mercredis – selon les **4 secteurs** (voir dépliant «gestion des déchets»)
- **Uniquement sur appel**: tél. 351 75 17, fax 351 75 39 ou Internet: www.fr.ch/ville-fribourg/formulaires – jusqu'au mardi à 16 h 00 au plus tard.
- Le dépôt doit se faire le **jour même du ramassage!**
- Les **appareils électroniques et ménagers** (frigos, téléviseurs, ordinateurs, etc.) de même que les **pneus** ne sont **pas** traités comme des objets encombrants. Ils ne peuvent donc **pas** être déposés en bordure de la route ou sur les trottoirs (voir **DÉCHETS RECYCLABLES**).

STADT FREIBURG



Baudirektion

Abfallbewirtschaftung in der Stadt Freiburg

WICHTIGE NEUERUNGEN SEIT DEM 1. SEPTEMBER 2001

gelten nur für Bewohner der Stadt Freiburg

SPERRGUT

Mit der Inbetriebnahme der neuen Kehrrechtverbrennungsanlage (Saidef in Châtillon/Posieux) sind ab 1. September 2001 folgende Neuerungen in Kraft getreten:

• NEU •

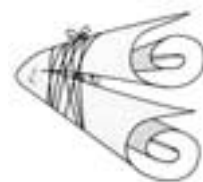
Sperrgut wird in der Deponie Châtillon nicht mehr angenommen. Es kann neu gratis im Gemeindedepot Neigles abgeliefert werden.

Auf Anfrage organisiert das Strasseninspektorat Sperrgutsammlungen in Privathaushalten gegen Bezahlung der Kosten für Aufwand und Transport (Auskünfte unter Tel. 484 59 00).



• ZUR ERINNERUNG •

Als Sperrgut gelten ausschliesslich Abfälle, welche nicht in einem offiziellen blauen Sack entsorgt werden können!



Defekte Möbel, Matratzen, Teppiche usw.

Die monatlichen Sammlungen bleiben unverändert !

- jeweils Mittwoch – gemäss Sektoren auf Faltblatt «Abfallbewirtschaftung»
- **nur auf Anfrage:** Tel. 351 75 17, Fax 351 75 39 oder Internet: www.fr.ch/ville-fribourg/formulaires – bis spätestens Dienstag, 16.00 Uhr
- Bereitstellung der Abfälle **erst am Sammeltag !**
- **Haushaltsapparate und -elektronik** (Kühlschränke, Fernseher, Computer usw.) sowie **Autoreifen** gelten **nicht** als Sperrgut und dürfen aus diesem Grunde **nicht** an Strassenrändern und auf Trottoirs gestellt werden (siehe **REZYKLIERBARE ABFÄLLE!**)

Il a besoin de votre générosité!

LE SECOURS D'HIVER: DÉJÀ 65 ANS DE LUTTE CONTRE LA PAUVRETÉ EN SUISSE



Secours suisse
d'hiver

WINTERHILFE SCHWEIZ
SOCCORSO SVIZZERO D'INVERNO
SUCCURS SVIZZER D'ENVIERN

Fondé en 1936 dans le but de venir en aide aux personnes privées de tout revenu par le chômage d'alors, le Secours d'hiver s'était surtout fixé comme but à l'époque de leur permettre d'affronter avec un peu plus de sérénité l'hiver qui s'annonçait particulièrement dur. A l'heure actuelle encore, le Secours d'hiver s'engage dans la lutte contre la pauvreté en Suisse.

L'appellation «Secours d'hiver» ne couvre qu'une partie d'un programme d'actions dont tous les éléments répondent à un dénominateur commun: **offrir de la chaleur** humaine, redonner de l'espoir et de la confiance dans des situations marquées par un revenu très insuffisant, par l'isolement et le manque de perspectives d'avenir.

Le terme d'«hiver» va cependant bien au-delà de la dénomination d'une saison – le *Secours d'hiver* a étendu depuis longtemps son action à l'ensemble de l'année –: il se réfère à la situation où **la froidure du destin** devient insupportable. Ainsi, le *Secours d'hiver* se tient prêt en toute saison à intervenir en faveur des personnes dans le besoin. Il le fait aussi bien par l'action pratique que par les conseils qu'il dispense.

Il peut, dès lors, s'agir d'aide ponctuelle, de soutien en espèces ou de dons en nature. Le *Secours d'hiver* aide ainsi chaque année **plus de 10 000 habitants** de notre pays à surmonter des situations de détresse. C'est que l'évolution économique et sociale des années 90 a entraîné des problèmes vitaux pour un nombre croissant de familles. Le travail du *Secours d'hiver* est donc aussi important à notre époque qu'il le fut à sa fondation. Par voie



Trop d'enfants sont touchés.

de conséquence, on ne saurait compter avec une diminution des demandes d'aide.

Les recherches récentes de l'Office fédéral de la statistique montrent en effet que les effets d'un revenu insuffisant touchent dans notre pays environ 535 000 personnes, dont **les 2/5 sont des enfants!** Les résultats de cette enquête officielle ne font que confirmer les expériences du *Secours d'hiver du canton de Fribourg*: malgré l'amélioration momentanée du marché du travail, le nombre de demandes d'aide est resté important. Mais peu importent les chiffres, quand on sait se rendre compte que derrière eux se cachent **autant de drames humains**, ceux de personnes qui essaient, souvent désespérément, de prendre en main leur vie malgré l'adversité. Visant à préserver l'autonomie des personnes soutenues, les bénévoles du *Secours d'hiver* interviennent en offrant conseils et aide matérielle éventuelle pour surmonter des difficultés momentanées. Dans ce but, c'est l'une ou l'autre facture inopinée (lunettes, soins dentaires d'urgence, par exemple) qui peut être réglée; ce sont aussi des biens matériels (bons d'achat pour alimentation de première nécessité, vêtements, chaussures, lits) qui peuvent être mis à disposition gratuitement. Dans certains cas particuliers, on

permet à des familles qui, autrement, ne sauraient y songer, de prendre un peu de vacances en Suisse. De telles interventions ne sont certes pas très médiatiques; elles n'en sont pas moins utiles, nécessaires, **indispensables même**,

puisqu'elles peuvent éviter à des personnes connaissant une mauvaise passe momentanée de tomber durablement à charge des pouvoirs publics.

Le *Secours d'hiver* dispose d'une **organisation décentralisée**. Ses bénévoles qui déploient leurs

activités caritatives au sein de 27 organisations cantonales interviennent rapidement et simplement. Ils sont épaulés par le secrétariat central du *Secours suisse d'hiver* à Zurich qui est responsable des actions entreprises à l'échelon national. **A Fribourg également**, un comité, présidé par M. Auguste Oberson, est à la tâche et englobe dans son action **l'ensemble du territoire cantonal**.

Dans notre canton et **dans notre ville aussi**, une proportion importante de la population connaît le genre de problèmes évoqués. Pour continuer à remplir au mieux ses indispensables tâches, le *Secours d'hiver* est **entièrement tributaire de ses généreux donateurs**.

Auch in unserem Kanton und in unserer Stadt ist ein nicht zu unterschätzender Teil der Bevölkerung mit existentiellen Sorgen konfrontiert. Um weiterhin ihre Aufgabe im Dienste von Mitmenschen in Not erfüllen zu können, ist die *Winterhilfe Kanton Freiburg* auf **grosszügige Spenden angewiesen**. Das ZEWÖ-annerkante Hilfswerk sammelt jetzt, dankt allen Gönnerinnen und Gönnern und sichert ihnen einen zweckgerichteten Einsatz der Spenden zu. *Winterhilfe Kanton Freiburg*: Postkonto 17-329-1

Le Secours d'hiver du canton de Fribourg organise actuellement sa collecte annuelle. Pensez à le soutenir! Des enfants et des personnes de chez nous vous en seront reconnaissants.

Secours d'hiver – Canton de Fribourg: **compte postal 17-329-1**
Internet: www.secours-d-hiver.ch; www.winterhilfe.ch
Le Secours suisse d'hiver est une œuvre de bienfaisance reconnue par le ZEWÖ.



Le label de qualité de la ZEWÖ (organisme central suisse de surveillance des œuvres de bienfaisance) garantit une affectation correcte et transparente des dons. Ce sigle est octroyé à des personnes morales collectant des dons en Suisse dont il garantit le caractère d'utilité publique. Sont considérées comme étant d'utilité publique, au sens des règlements de la ZEWÖ, les institutions qui poursuivent un but social, humanitaire, socioculturel ou écologique.

Im Museum für Kunst und Geschichte

«HANS FRIES – EIN MALER AN DER ZEITENWENDE»

Der Freiburger Hans Fries ist der bedeutendste Schweizer Maler aus der Zeit um 1500.

Das Museum für Kunst und Geschichte Freiburg (MAHF) widmet dem Künstler erstmals eine Ausstellung (7. Dezember – 24. Februar 2002), die sein eindrückliches Werk nahezu vollständig vereinigt. Dabei zeigt es Ergebnisse neuester wissenschaftlicher Untersuchungen und bietet ein abwechslungsreiches Begleitprogramm. Zur Ausstellung erscheint eine umfassende, reichbebilderte Monographie über Hans Fries.

Der Maler

Hans Fries wurde um 1460/1465 als Sohn eines Bäckers in Freiburg im Üchtland (Schweiz) geboren. Er stammte aus einer angesehenen Familie in der Freiburger Unterstadt. Das Malerhandwerk lernte er offenbar bei Heinrich Bichler, einem damals bekannten Maler in Bern; mit diesem und sieben Gehilfen brachte Fries 1480 ein Gemälde der Murtenschlacht ins Freiburger Rat- und Gerichthaus. Im gleichen Jahr wurde in der Freiburger Franziskanerkirche übrigens der «Nelkenmeisteraltar» einer Basler Werkstatt errichtet; das gewaltige Werk übte einen starken Einfluss auf den jungen Maler aus.

1487/1488 lebte Hans Fries in Basel und trat in die Zunft «zum Himmel» ein, der die Maler angehörten. Basel war damals mit rund 10'000 Einwohnern grösser als Bern und Zürich, gehörte aber bis 1501 noch nicht zur Eidgenossenschaft (während Freiburg dem Bund schon 1481 beitrug). Möglicherweise empfing Fries Anregungen aus Kunstwerken, die er in Basel sah, zum Beispiel aus dem «Heilspiegelaltar» von Konrad Witz in der Leonhardskirche.

1488 kehrte Fries vermutlich nach Freiburg zurück. Hier hatte er in den Jahren nach 1500 eine Stellung als Stadtmaler inne, wobei er für die Obrigkeit auch einfachere



Hans Fries. Erscheinung des Menschensohns, um 1505–1507. Schweizerisches Landesmuseum Zürich

Arbeiten ausführen musste: er brachte zum Beispiel Wappen an öffentlichen Gebäuden an oder bemalte Windfähnchen und Fahnenstangen. Um 1501 schuf Hans Fries eine Darstellung des jüngsten Gerichts für das Freiburger Rat- und Gerichthaus. Zwischen

1503 und 1509 sass er im Rat der Zweihundert; 1504 empfahl ihn die Freiburger Regierung in einem Brief dem Bischof von Sitten, Mathäus Schiner. Im Jahr darauf schuf Fries die Flügel zu einem Altar der Heiliggeistbruderschaft in der Freiburger Niklauskirche (sog. «Bugnon-Altar»), 1506 entstanden die Gemälde mit Wundern des hl. Antonius von Padua, die sich noch heute in der Franziskanerkirche befinden. Als die Stadt Bern zwischen 1507 und 1509 vom Jetzerhandel, einem religiös-politischen Skandal, erschüttert wurde, liess man Hans Fries aus Freiburg kommen, um eines der zweifelhaften

Wunder (blutige Tränen einer Marienstatue im Dominikanerkloster) zu beurteilen.

In Freiburg führten kurz darauf Spannungen zwischen den Befürwortern eines Bündnisses mit dem Papst und Parteigängern Frankreichs zu erbitterten Auseinandersetzungen. Zu dieser Zeit zog Hans Fries aus Gründen, die unklar sind, von Freiburg weg und liess sich in Bern nieder. Dort erwähnt ihn 1518 das Testament seines Verwandten, des Chronisten Hans Fries, der ihm eine grosse Geldsumme vermachte.

Die letzte Nachricht von Hans Fries haben wir durch einen Pfer-



Hans Fries. Hl. Klara, 1505. Franziskaner Kloster Freiburg/MAHF

dekauf, den er 1523 tätigte; danach verlieren sich seine Spuren. Vermutlich starb er in den darauffolgenden Jahren. Wie es scheint, führte der Maler nie eine eigentliche Werkstatt, ausserdem war er offenbar nicht verheiratet und leistete auch keinen Kriegsdienst.

Das Werk

Von Hans Fries ist ein schmales, jedoch hochkarätiges Werk erhalten; überliefert sind 35 originale Gemälde (eines davon verschollen) sowie zwei Kopien nach verlorenen Bildern, vier Zeichnungen, ein Holzschnitt und die farbige Fassung (Bemalung) einer Skulptur. Diese Werke befinden sich heute in öffentlichen und privaten Sammlungen in der Schweiz, Deutschland und Tschechien.

Hans Fries stellte ausschliesslich religiöse Themen dar und schuf vor allem Altartafeln. Er lebte an der Wende vom Mittelalter zur Neuzeit, kurz bevor die Reformationswirren den Umgang mit der Religion und damit auch die Aufgaben der Künstler grundlegend änderten. Die komplexen Inhalte seiner Bilder erlauben neue Rückschlüsse auf die Geisteswelt, ja das Lebensgefühl des Spätmittelalters. Neben den Einflüssen der Schweizer «Nelkenmeister» und vermutlich der Basler Malerei scheinen ihn gegen Ende seines Lebens auch Gemälde von Niklaus Manuel Deutsch berührt zu haben. Massgebliche Anregungen empfing er zudem aus der Druckgraphik, allem voran aus Dürers Holzschnitten, über die er zum Teil schon kurz nach ihrer Entstehung verfügt haben muss. Trotz den Einflüssen, die sich in seinem Werk aufspüren lassen, bleibt Fries jedoch in erster Linie ein eigenwilliger Künstler von grosser bildschöp-

ferischer Kraft. Unter die vollendeten Werke setzte er oft selbstbewusst seinen Namen – dies zu einer Zeit, als die meisten Maler ihre Arbeit noch nicht signierten. Er beobachtete nicht nur akribisch genau seine Umgebung, um sie mit magisch anmutender Naturnähe wiederzugeben, sondern erfand seine eigene Formenwelt, indem er Felsen, Landschaften mit Wasserflächen, Gewanddraperien usw. zu beinahe abstrakten Gebilden stilisierte. In seinen Gemälden verbindet sich spätgotisches Formempfinden demnach mit einer unerhörten Schärfe der Wahrnehmung; nicht von ungefähr übten die Gemälde von Fries eine starke Faszination auf die Schweizer Maler des Expressionismus und der Neuen Sachlichkeit aus. Mit ihrer kostbar leuchtenden Farbigeit und den spannungsvollen Kompositionen schlugen seine Gemälde auch den heutigen Betrachter in ihren Bann.

Seit 1927 wurde das Werk von Hans Fries nie mehr gesamthaft behandelt. Die Freiburger Ausstellung kam nicht zuletzt dank der engagierten Unterstützung von Museen und Sammlungen zustande: die Leihe mittelalterlicher Tafelgemälde ist heute wegen der Empfindlichkeit dieser Objekte nur noch in Ausnahmefällen möglich. Die umfassende Monographie, die in einer deutschen und einer französischen Version zur Ausstellung erscheint, entstand aus der Zusammenarbeit verschiedener Spezialisten. Sie zeigt den Maler aus moderner kunstwissenschaftlicher Sicht, stützt sich auf neue Archivforschungen und präsentiert sich als Entdeckung die meisterhaften Unterzeichnungen, die unter der Farbschicht der Gemälde liegen.

MAHF

Museum für Kunst und Geschichte Freiburg (MAHF): «Hans Fries – Ein Maler an der Zeitenwende» 7.12.2001 – 24.2.2002

– Öffentliche Vernissage (unter Mitwirkung des Ensemble vocal Orlando): 6.12.2001, 18.30 Uhr – Murtengasse 12
CH – 1700 Freiburg/Schweiz
Tel. 0041 (0)26 305 51 67 oder 305 51 40

Öffnungszeiten:

Dienstag-Sonntag 11–18 Uhr, Donnerstag 11–20 Uhr
25. Dezember und 1. Januar geschlossen.

Öffentliche Führungen jeden Sonntag (11 Uhr, thematisch) und Donnerstag (18.15 Uhr, allgemein)

Informationen zum Veranstaltungsprogramm auf: www.fr.ch/mahf/

Die Monographie *Hans Fries – Ein Maler an der Zeitenwende* erscheint Anfang Dezember im NZZ Buchverlag, Zürich, und ist im Buchhandel sowie an der Museumskasse erhältlich (98.– CHF; 320 S., 43 Farb- und 190 Schwarzweissabbildungen).

Les gagnants du concours N° 175 9/10

En séance du Conseil communal du 10 juillet 2001, M. le Syndic Dominique de Buman a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 175. La réponse à donner était: **«Le compositeur et musicien Georges Aeby (1902–1953)»**.

Le tirage au sort a donné les résultats que voici:

1^{er} prix: M^{me} Denyse Gagnaux

gagne une carte TF multi-course réseau entier, ainsi qu'une cassette vidéo et un parapluie offerts par le CO de la Fête fédérale de musique 2001.

2^e prix: M. Raphaël Bugnon

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

3^e prix: La classe 5/6 P

de l'école de la Neuveville, M. Daniel Ruffieux, gagne un bon d'achat de 20 francs aux Grands Magasins Manor.

4^e prix: M. Marcel Dorand

gagne l'ouvrage *Fribourg – Freiburg, Aquarelles de Norbert Schmidt*, publié aux Editions Haku-Verlag.

5^e prix: M. Jean Favre

gagne une Taxcard de 10 francs.

Chaque gagnant reçoit également un exemplaire du *Catalogue exhaustif de l'œuvre de Georges Aeby*. (Fribourg BCU 1992).

Les gagnants du concours N° 176 10/10

En séance du Conseil communal du 25 septembre 2001, M. le Syndic Dominique de Buman a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 176. La réponse à donner était: **«La Fanfare du Collège St-Michel»**.

Le tirage au sort a donné les résultats que voici:

1^{er} prix: La classe de 3 P

de l'Ecole du Bourg, M^{me} Marie-Claire Corbaz, gagne une carte TF multi-course réseau entier, ainsi qu'une cassette vidéo et un parapluie offerts par le CO de la Fête fédérale de musique 2001.

2^e prix: M^{me} Mathilde Wolhauser

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

3^e prix: M. Willy Roulin

gagne un bon d'achat de 20 francs aux Grands Magasins Manor.

4^e prix: M^{me} Marianne Roubaty

gagne l'ouvrage *Fribourg – Freiburg, Aquarelles de Norbert Schmidt*, publié aux Editions Haku-Verlag.

5^e prix: M^{me} Rose Gutknecht

gagne une Taxcard de 10 francs.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.

CONSULTATION POPULAIRE DES 11 NOVEMBRE ET 2 DÉCEMBRE 2001



Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture des bureaux de vote et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Les 11 novembre et 2 décembre 2001, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur le/les objet(s) suivant(s):

11 novembre 2001 ÉLECTIONS CANTONALES

Objets

1. Election des membres du Conseil d'Etat;
2. Election du préfet du district de la Sarine;
3. Election des députés au Grand Conseil pour le Cercle de la Ville de Fribourg;

2 décembre 2001 VOTATION FÉDÉRALE

Objets

1. Arrêté fédéral du 22 juin 2001 concernant un frein à l'endettement;
2. Initiative populaire du 22 mai 1996 «Pour garantir l'AVS – taxer l'énergie et non le travail» (arrêté fédéral du 22 juin 2001);
3. Initiative populaire du 10 septembre 1999 «Pour une politique de sécurité crédible et une Suisse sans armée» (arrêté fédéral du 22 juin 2001);
4. Initiative populaire du 10 septembre 1999 «La solidarité crée la sécurité: pour un service civil volontaire pour la paix (SCP)» (arrêté fédéral du 22 juin 2001);
5. Initiative populaire du 5 novembre 1999 «Pour un impôt sur les gains en capital» (arrêté fédéral du 22 juin 2001);

ÉLECTIONS CANTONALES

Objets

1. Election des membres du Conseil d'Etat – deuxième tour – (sous réserve);
2. Election du préfet du district de la Sarine – deuxième tour (sous réserve).

Où?

Pérolles	Ecole primaire du Botzet	rue du Botzet 16
Beauregard	Ecole primaire de la Vignettaz	rte de la Gruyère 9
Places	Ancien Hôpital des Bourgeois	rue de l'Hôpital 2
Jura	Salle paroissiale Ste-Thérèse	rte Ste-Thérèse 5b
Bourg et		
Bureau central	Maison de Justice	rue des Chanoines 1
Schoenberg	Ecole primaire du Schoenberg	rte de la Heitera 17
Neuveville	Ecole primaire de la Neuveville	Grandes-Rames 34
Auge	Salle paroissiale St-Maurice	rue de la Lenda 13

Quand?	Les bureaux de vote sont ouverts:	Vendredi	17 h 30 – 18 h 30
		Samedi	10 h 00 – 12 h 00
		Dimanche	10 h 00 – 12 h 00

Vote anticipé: par correspondance ou par dépôt

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

a) **Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée et affranchie est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin. L'enveloppe non ou insuffisamment affranchie est refusée.

b) **Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h. **Dès vendredi 17 h, et au plus tard jusqu'au dimanche à 9 h, elle peut être introduite dans la boîte aux lettres de la Maison de Ville.**

- Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C6.
- L'/les enveloppe(s) de format C6 doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
- L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
- Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.
- Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (X) qui doit toutefois rester lisible.
- Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/élection.

Disposition pénale – art. 282 CPS

Celui qui participe à un scrutin sans en avoir le droit, notamment en utilisant une enveloppe-réponse qui ne lui est pas destinée ou en contrefaisant une signature, peut être puni de l'emprisonnement ou de l'amende.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282^{bis} CPS.

Clôture du registre civique électoral – 3 RELEDP

Le mardi qui précède le jour du scrutin, à 12 heures.

Clôture du scrutin: le dimanche, à 12 heures

VOLKSABSTIMMUNG VOM 11. NOVEMBER UND 2. DEZEMBER 2001

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom 11. November und 2. Dezember 2001 werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

11. November 2001 KANTONALWAHLEN

Objekte

1. Wahl des Staatsrates;
2. Wahl des Oberamtsmannes des Saanebezirks;
3. Wahlen des Grossrats für den Wahlkreis der Stadt Freiburg;

2. Dezember 2001 EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

Objekte

1. Bundesbeschluss vom 22. Juni 2001 über eine Schuldenbremse;
2. Volksinitiative vom 22. Mai 1996 «für eine gesicherte AHV – Energie statt Arbeit besteuern!» (Bundesbeschluss vom 22. Juni 2001);
3. Volksinitiative vom 10. September 1999 «für eine glaubwürdige Sicherheitspolitik und eine Schweiz ohne Armee» (Bundesbeschluss vom 22. Juni 2001);
4. Volksinitiative vom 10. September 1999 «Solidarität schafft Sicherheit: Für einen freiwilligen Zivilen Friedensdienst (ZFD)» (Bundesbeschluss vom 22. Juni 2001);
5. Volksinitiative vom 5. November 1999 «für eine Kapitalgewinnsteuer» (Bundesbeschluss vom 22. Juni 2001);

KANTONALWAHLEN

1. Wahl des Staatsrates – Zweiter Wahlgang – (Unter Vorbehalt);
2. Wahl des Oberamtsmannes des Saanebezirks – Zweiter Wahlgang – (Unter Vorbehalt).

Wahllokale

Pérolles	Primarschulhaus Botzet	rue du Botzet 16
Beauregard	Primarschulhaus Vignettaz	rte de la Gruyère 9
Platz-Quartier	Altes Bürgerspital	rue de l'Hôpital 2
Jura	Pfarreisaal St. Theres	rte Ste-Thérèse 5b
Burg und		
Zentralbüro	Gerichtsgebäude	rue des Chanoines 1
Schönberg	Primarschulhaus	rte de la Heitera 17
Neustadt	Primarschulhaus	Grandes-Rames 34
Auquartier	Pfarreisaal St. Moritz	rue de la Lenda 13

Öffnungszeiten	Der Urnengang findet an folgenden Tagen und Zeiten statt:	Freitag 17.30 – 18.30
		Samstag 10.00 – 12.00
		Sonntag 10.00 – 12.00

Vorzeitige Stimmabgabe: briefliche Stimmabgabe oder deponierte Stimmabgabe

In Anwendung des Art. 18 des GABR kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

a) **Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft. Die Portokosten gehen grundsätzlich zu Lasten der stimmberechtigten Person; nicht oder ungenügend frankierte Couverts werden zurückgewiesen.

b) **Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17 Uhr, beim Stadthaus abgegeben werden. **Ab Freitag 17 Uhr bis spätestens Sonntags um 9 Uhr, kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthauses erfolgen.**

- Der Stimmzettel/die Wahlliste muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C6).
- Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C6) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
- Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
- Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.
- Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (X).
- Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

Gesetzliche Strafbestimmung

Wer unbefugt an einer Wahl oder Abstimmung teilnimmt, insbesondere ein nicht für ihn bestimmtes Antwortcouvert verwendet oder eine Unterschrift fälscht, wird gemäss Artikel 282 St-GB mit Gefängnis oder Busse bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – (Art. 281^{bis} St-GB)

Schliessung des Stimmregisters

Am Dienstag vor dem Urnengang, um 12 Uhr geschlossen.

Schliessung des Urnengangs: am Sonntag, um 12 Uhr.

A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

«Un voyage se passe de motifs. Il ne tarde pas à prouver qu'il se suffit à lui-même. On croit qu'on va faire un voyage, mais bientôt c'est le voyage qui vous fait, ou vous défait...»

Nicolas Bouvier, *De l'usage du monde*

Cette citation prend toute sa signification pour Marie-France et Ivan Krattinger dans leur voyage à travers le Népal et le Tibet.

Dans leur «carnet de route» photographique, ils nous livrent des images fortes, témoins de leurs rencontres, de leurs bonheurs, de leurs difficultés aussi.

Cette exposition est ouverte gratuitement jusqu'au 1^{er} décembre.

D'autre part, nous vous proposons les ouvrages suivants, que nous avons lus et appréciés.

Pour rester dans l'ambiance: **La petite souris et le grand lama**, raconté par Diane Barbara, est un petit conte tibétain très philosophique et compréhensible à plusieurs niveaux selon l'âge de chacun.

Cornes de lièvre et plumes de tortue, Contes populaires du Tibet, de Patrick Carré. Comme le titre l'indique, cet ouvrage rassemble des textes farfelus et originaux, bien loin de notre pensée occidentale. Ça décoiffe!

Au loin la liberté, du dalaï-lama. Ce grand homme nous raconte comment il a été «choisi» parmi tant d'autres. A lire son itinéraire, nous saisissons mieux le destin difficile des Tibétains.

Le châtement du val de Croz, de Christian Delval. Laura, pour échapper aux trottoirs de Lyon, se réfugie dans le val de Croz. Mais son proxénète la poursuit. Les gens de la montagne qui l'ont recueillie

sauront-ils la protéger? Une histoire de terroir, de ses valeurs confrontées à l'injustice.

Cosmétique de l'ennemi, d'Amélie Nothomb. Les lectrices et lecteurs qui connaissent cette étrange romancière seront heureux d'apprendre que son dernier roman est disponible à la Bibliothèque. On y trouve le trouble-fête habituel et une grosse surprise en prime.

La semaison, de Philippe Jaccottet. Il ne s'agit nullement d'un journal intime. Plutôt de carnets de croquis où se seraient déposées quelques traces (de promenades, de rencontres, de lectures, de rêves), mais dont l'auteur aurait pris soin, ensuite, d'arracher les feuillets qui lui auraient paru sans vie. Un recueil de graines légères, pour replanter, essayer de replanter «la forêt spirituelle». Du même auteur: **Cahier de verdure** et **Des histoires de passage**.

Nous vous rappelons notre sélection de livres «La Fratrie», présentée le mois passé, qui reste encore disponible.

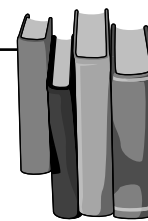
Horaire:

lundi, mardi, jeudi, vendredi
de 14 h à 18 h
mercredi de 10 h à 20 h
samedi de 10 h à 12 h

**Bibliothèque
de la Ville de Fribourg**

Rue de l'Hôpital 2
Entrée B ou C
Tél. 351 71 44

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Mit dem kalten und nassen September hat sich der Sommer endgültig verabschiedet. Aber wer gerne liest, braucht sich vor langen Abenden und verregneten Wochenenden nicht zu fürchten. Im Gegenteil, endlich verpasst man nichts, wenn man sich mit seiner Lieblingslektüre in den Sessel verkriecht. Es darf auch wieder etwas Anspruchsvolleres sein nach der leichten Sommerlektüre. Dazu bietet die Deutsche Bibliothek mit vielen neuen Büchern Anregung.

Im Verlag Gerstenberg erscheint neu die Reihe «50 Klassiker»: In «**Romane des 20. Jahrhunderts**» stellt Joachim Scholl die 50 wichtigsten Romane der letzten 100 Jahre vor. Jedes Werk wird aus seiner Zeit heraus erklärt und aus heutiger Sicht betrachtet. Auf einer Faktenseite steht eine Kurzbiografie des Verfassers, die Titel seiner wichtigsten Werke sowie Lese-, Hör- und Filmempfehlungen. Die Auswahl geht von Joseph Conrads «Lord Jim» über Thomas Manns «Buddenbrooks» und Rainer Maria Rilkes «Im Westen nichts Neues» zu Anna Seghers «Das siebente Kreuz», George Orwells «1984» bis zur «Generation X, Geschichten für eine immer schneller werdende Kultur» von Douglas Coupland. Viele der vorgestellten Romane sind bekannt, andere sind sicher für viele Neuland. Die wichtigsten, noch erhältlichen, haben wir angeschafft, soweit sie bei uns nicht schon vorhanden waren. Ende Oktober werden sie in einer kleinen Ausstellung zu besichtigen sein und können dann ausgeliehen werden.

In gleicher Aufmachung gibt Christina Haberlik Auskunft über die «**Architektur des 20. Jahrhunderts**». Der Band zeigt 50 wegweisende, aufregende und schöne Bauten der letzten 100 Jahre, vom ersten Wolkenkratzer in New York bis zum neu gestalteten Potsdamer Platz in Berlin. Er zeigt Zweckbauten, Wohnbauten, sakrale Bauten und Prunkbauten des Staates und der Wirtschaft. Die abgebildeten

Gebäude werden beschrieben, und auf der Faktenseite finden sich die technischen Daten sowie eine Kurzbiografie und die wichtigsten Werke des Architekten.

Im dritten Band der «50 Klassiker» stellt Barbara Sichtermann 50 «**Frauen**» vor, von den Anfängen bis zur Gegenwart: berühmte Frauen, Frauen, die die Welt veränderten, die Geschichte schrieben oder durch Skandale auffielen, von Maria über Kriemhild, Jane Austen und Rosa Luxemburg zu Coco Chanel, Hannah Arendt und Madonna.

Interessante Lektüre verspricht auch der Band «**Vernetzte Karrieren**», in welchem Dieter Wunderlich zum ersten Mal Leben und Wirken der drei grossen Herrschergestalten des 18. Jahrhunderts, Maria Theresia, Katharina die Grosse und Friedrich der Grosse in Beziehung zueinander in einer Biografie darstellt. Für Liebhaber der Schweizer Literatur bietet Peter von Matt in seinem neuesten Buch «**Tintenblaue Schreibgenossen**» in gewohnt gekonnter Weise Einblick in die literarische und politische Schweiz.

Zum Schluss doch noch einige neue Romane von altbekannten und neuen AutorInnen: «**Blinder Passagier**» von Patricia Cornwell, «**Der Mann von der Strasse**» von Nadine Gordimer, «**Porträt in Sepia**» von Isabel Allende, «**Vergessen ist Gold**» von Anne Cuneo, «**Hauke Haiens Tod**» von Andrea Paluch und Robert Habeck und, aus dem Französischen, «**Balzac und die kleine chinesische Schneiderin**» von Dai Sijie.

Wir wünschen allen einen angenehmen und bereichernden Leseherbst und -winter.

Öffnungszeiten:

Montag, Dienstag, Donnerstag,
Freitag 15–18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

Deutsche Bibliothek, Freiburg

Spitalgasse 2
1700 Freiburg, Tel. 322 47 22

M É M E N T O

CONCERTS**Chœur du Conservatoire de Fribourg**

A. Caldara: Missa dolorosa; J. Chr. Bach: Miserere; je 1^{er} novembre, 17 h, église du Collège Saint-Michel.

Flûte et orgue

avec Carole Collaud (flûte) et Hubert Zurkinden (orgue); en faveur de Musique Espérance; di 4 novembre, 19 h 30, église Saint-Pierre.

Orgue à la cathédrale

– Hilma Gertschen (Naters); me 7 novembre.

– Ian Willem Iansen (Toulouse); me 14 novembre.

– François Seydoux, avec «L'Orage»; me 21 novembre, 20 h 30, cathédrale Saint-Nicolas.

Antoine Rebstein – piano

ma 13 novembre, 20 h 15, Espace Jean-Tinguely-Niki-de-Saint-Phalle.

Yves chante Duteil

ve 16 novembre, 20 h 30, Université Miséricorde (aula magna).

50 ans en danses et en chansons

avec le groupe «Mon Pays»; concert en commémoration du 50^e anniversaire de la mort de l'abbé Bovet; di 18 novembre, 17 h, Université Miséricorde (aula magna).

Orchestre de Chambre de Géorgie

direction: Giorgi Jordania; Liane Issakadze (violon); œuvres de Tchaïkovski, Mendelssohn, Saint-Saëns; lu 19 novembre, 20 h, Université Miséricorde (aula magna).

L'Orchestre des Jeunes de Fribourg

avec Jarmila Janacek (flûte) et Patrizia Tassini (harpe); œuvres de Bach et Mozart; di 25 novembre, 17 h, temple.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

Lunch 1/2 hour concert

de 12 h 15 à 12 h 45

– Mathias Kuhn (chant) et Romano Giefer (clavecin); œuvres de

J. S. Bach; ve 2 novembre.

– Maria Rosolemos (piano); ve 9 novembre.

– Philippe Vorlet (chant) et Eric Cerantola (piano); ve 16 novembre.

LA SPIRALE

Petit-Saint-Jean 39

Stefan Aeby Trio

jazz; me 7 novembre, 20 h 30.

Louisiana Red & Band

blues; ve 9 novembre, 21 h.

Quatuor Laqué

ensemble vocal; me 14 novembre, 20 h 30.

Simon Nabatov

jazz; sa 17 novembre, 21 h.

Relax, c'est dimanche

«scène libre»; di 18 novembre, 17 h.

Heiri Känzig Quartet

avec Paul McCandless, Art Lande et Marcel Papaux; jazz; ve 23 novembre, 21 h.

Ariane Winkler

classique; me 28 novembre, 20 h 30.

FRI-SON

Route de la Fonderie 13

Therapy?

sa 3 novembre, 21 h.

Natacha Atlas

je 8 novembre, 21 h.

Fonky Family

ve 9 novembre, 21 h.

Züri West

sa 17 novembre, 21 h.

Lamb

di 25 novembre, 21 h.

Mogwai

me 28 novembre, 21 h.

ESPACE MONCOR

Rte de Moncor 12, Villars-sur-Glâne

Titus Andronicus

de Shakespeare; mise en scène G. Schneider; sa 3 novembre, 20 h 30.

Action-Danse

Mady Perriard, Antonio Bühler, Danielle Zaborowski-Schild; sa 10 (20 h 30) et di 11 novembre (17 h).

!Ubù!

Compagnie d'Alakran; d'après Alfred Jarry; je 15 (19 h) et ve 16 novembre (20 h 30).

Alex Metayer perd la fête

humour; sa 17 novembre, 20 h 30.

Othello

de Shakespeare; Helvetic Shakespeare Company; mise en scène: Valentin Rosier; ve 23 et sa 24 novembre, 20 h 30.

Frank Foster et le Big Band du Conservatoire de Fribourg

dir.: Max Jendly; di 25 novembre, 18 h.

THÉÂTRE / THEATER**FriB urnes**

spectacle bouffe électoral et humoristique; ve 2, 9, 16, 23, sa 3, 10, 17, 24, lu 12, 19, 26, ma 6, 13, 20, 27, me 7, 14, 21, 28 (repas et spectacle à 18 h 30 et 21 h); je 8, 15, 22 (repas et spectacle à 21 h); di 4, 11, 18, 25 novembre (repas et spectacle à 19 h), Restaurant Manora.

«Der Besuch der alten Dame»

von F. Dürrenmatt; Theater der Regionen; Mo, 5. November, 20 h, Aula Magna der Universität Miséricorde.

Au-delà du silence

requiem bouffe, création théâtrale sur les droits humains; sa 24 novembre, 20 h 30, CO de Jolimont.

LE BILBOQUET

Rte de la Fonderie 8b

José Barrense-Dias

musique brésilienne; di 11 novembre, 21 h.

Yann Lambiel

je 8, ve 9, sa 10 novembre, 21 h.

Boulimie, 30 ans ferme

spectacle anniversaire de Lova Golovtchiner; ma 20, me 21, je 22, ve 23 et sa 24 novembre, 21 h.

THÉÂTRE DES OSSES

2, rue Jean-Prouvé, Givisiez

«Le Cavalier bizarre»

de Michel de Ghelderode; mise en scène: Gisèle Sallin; sa 17 et 24 (20 h), di 18 et 25 novembre (17 h).

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine

Hase Hase

Tragikomödie von Coline Serreau; interpretiert von der DFTG; Sa, 10,

17., 24., Fr, 16., 23. November (20 h), So, 18., 25. November (17 h).

CONFÉRENCES**Moyen Age – XX^e siècle: la naissance et la petite enfance à travers le miroir de l'histoire et de la littérature européenne**

ma 6 novembre, 18 h 15, Kinderstube (rue de l'Hôpital 4).

«Umbria magica»

con Bruno Sanavio; ma 6 novembre, 20 h 15, salle 3115 de l'Université de Miséricorde.

Spitzberg – A la rencontre des princes du Grand Nord

par Jean-Louis Zimmermann; me 7 novembre, 20 h 15, Café des Tanneurs (1^{er} étage).

Connaissance du monde: Italie

Salle du CO de Jolimont – me 7 novembre, 20 h – je 8 novembre, 16 h et 20 h.

Témoignages artistiques du pèlerinage de Saint-Jacques-de-Compostelle en Suisse

par Judith Vega; me 7 novembre, 20 h 15, salle de cinéma de l'Université de Miséricorde.

Die beste aller Welten

Prof. Norbert Hungerbühler, Departement für Mathematik; Do, 8. November, 18 h 30, Hörsaal der Pflanzenbiologie der Universität Miséricorde.

La compassion au quotidien

Padma Ling, association bouddhiste; ve 9 novembre, 20 h 30, salle Rossier de l'Hôpital des Bourgeois.

Des généraux suisses dans la grande armée

par Alain Pigeard (Dijon); ve 9 novembre, 19 h, aula de l'Ecole d'ingénieurs (Pérolles 80).

Œuvre du mois, arts graphiques: Domenico Quaglio / Friedrich Hohe: Fribourg, vue du sud-est, 2^e quart du XIX^e siècle

par Colette Guisolan-Dreyer; ma 13 novembre, 18 h 15, Musée d'art et d'histoire.

La famille Bugatti

par Luc Balleyguier; me 21 novembre, 18 h 15, Maison bourgeoise.

M É M E N T O

EXPOSITIONS

- **A l'écoute des cerfs**
jusqu'au 10 novembre; Atelier-galerie J.-J. Hofstetter (Samaritaine 23).
- **Bruno Baeriswyl**
jusqu'au 11 novembre; Musée d'art et d'histoire.
- **Artistes fribourgeois: Stéphane Dafflon; hommage à Bruno Baeriswyl et à Jacques Sidler**
jusqu'au 11 novembre, Fri-Art, Centre d'art contemporain (Petites-Rames 22).
- **Augustin en Terre d'Islam**
Michael von Graffenried – photographies.
- **Saint Augustin, africanité et universalité**
jusqu'au 24 novembre, Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2)
- **Carnet de voyage Népal-Tibet**
Marie-France et Yvan Krattinger – Photos, jusqu'au 30 novembre, Bibliothèque de la Ville (anc. Hôp. des Bourgeois).
- **Haïti chérie – Peinture naïve et artisanat**
jusqu'au 30 novembre, Galerie Gulliver (rue des Epouses 8).
- **Poissons – vivants et fossiles**
jusqu'au 6 janvier 2002; Musée d'histoire naturelle
- **Hommage à Jean Tinguely 1991–2001**
lettres-dessins de l'artiste; jusqu'au 13 janvier 2002, Espace Jean-Tinguely-Niki-de-Saint-Phalle.
- **Pierres et Santé**
du 1^{er} novembre au 27 janvier 2002, Musée d'histoire naturelle.
- **Jean-Paul Haering – Dessins**
du 3 novembre au 31 janvier 2002, Auberge de Zaehringen.
- **Liliane Fichmann – Peinture sur porcelaine**
du 9 au 11 novembre, Galerie au 39 (rue de Lausanne 39).
- **Terre des Hommes**
Exposition de tableaux du 10 au 23 novembre, Swisscom-Galerie (ancienne poste, place Georges-Python); vente aux enchères: sa 24 novembre, 16 h, aula du Collège Saint-Michel.
- **Jacques Rime – Lithographies et gravures**
du 23 novembre au 6 janvier 2002, Home médicalisé de la Sarine (av. Jean-Paul-II, Villars-sur-Glâne).

FORUM FRIBOURG

Granges-Paccot

- **Salon de la voiture d'occasion**
du 2 au 4 novembre; ve de 18 h à 22 h, sa de 10 h à 20 h, di de 10 h à 18 h.

• Vente d'usine

«Le mouton à 5 pattes»
du 3 novembre au 16 décembre; du lu au sa, de 8 h 30 à 19 h 30, fermé les dimanches et le 8 décembre.

• Transport 2001

premier salon des utilitaires et poids lourds; du 8 au 11 novembre; je de 17 h à 20 h, ve de 10 h à 20, sa et di de 10 h à 17 h.

• L'Univers Indigo, salon du mieux-vivre

du 9 au 11 novembre; ve de 16 h à 22 h, sa et di de 10 h à 20 h.

• La compassion en relation avec la guérison

Padma Ling, association bouddhiste; di 11 novembre, de 13 h 45 à 15 h et de 16 h 15 à 18 h 15.

• Exposition de machines agricoles et espaces verts

du 23 au 25 novembre, de 9 h à 17 h.

• 3^e édition de la dictée bilingue / 3. Zweisprachiges Diktat

sa 24 novembre; enregistrements dès/Anmeldungen ab 8 h, début à/Beginn um 9 h.

• Espace Junior

parc de jeux pour enfants de 2 à 12 ans; jusqu'au 1^{er} avril 2002; du me au sa: de 13 h 30 à 18 h 30, di: de 11 h à 18 h 30.

CENTRE SAINTE-URSULE

Rue de Lausanne 92

• Découverte de nos personnalités: l'Ennéagramme

avec Jean-Claude Pariat; sa 3, 10 et 17 novembre, de 9 h à 17 h.

• Pardonnez pour guérir

avec J. Monbourquette; me 7 et di 11 novembre, 20 h.

• Quand estime et affirmation de soi riment avec bonheur

avec Françoise Pasquier et Gérald Crausaz; me 14 et 28 novembre, 20 h.

• Vers quel bonheur?

avec Bertrand Coquoz; sa 24 et di 25 novembre, de 9 h à 17 h.

• Concert de cithare

avec Lorenz Mühlemann, Denis Spühler, Hermann Oberson; di 25 novembre, 17 h.

• Croissance spirituelle et maturation humaine

avec Roland Bugnon; ma 27 novembre, 20 h 15.

ÉCOLE DES PARENTS

CP 43, 1703 Fribourg

(Rens. et inscr.: 026/323 16 91)

- **Mieux comprendre vos enfants**
formation Gordon niveau 1, avec Anne Libbrecht; ve 9 et sa

10 novembre, de 9 h à 17 h, à Fribourg (tél. pour le lieu).

• La famille recomposée

avec Eliane Brügger Jecker; ma 20 et 27 novembre, 20 h, Centre Ateliers La Farandole (inscriptions).

CINÉPLUS REX

– Brother

de T. Kitano; du me 7 au ma 13 novembre

– La ville est tranquille

de R. Guediguian; du me 21 au ma 27 novembre, 18 h, Cinéma Rex.

DIVERS

• Cirque Knie

je 1^{er} (20 h), ve 2 (20 h), sa 3 (15 h et 20 h), di 4 novembre (14 h 30 et 18 h), parc de la Poya.

• Contes pour enfants

dès 4 ans; ve 16 novembre, 16 h 30; Bibliothèque de la Ville, ancien Hôpital des Bourgeois.

• ESCOR – Tanzturnier

Tanzturnier für nichtlizenzierte Paare mit Publikumstanz; Kat.: Standard, Latein, Kombination. Erwachsene, Jugend; Sa, 17. November, vom 18 h 30 bis 1 h, Restaurant de la Grenette.

SPORTS

• Basketball

halle Sainte-Croix, 17 h 30:

– City Fribourg – Martigny; sa 3 novembre.

– Benetton Fribourg Olympic – Adec-o Olympic Lausanne; sa 10 novembre.

– City Fribourg – Espérance Pully, sa 17 novembre

– City Fribourg – Hélios Basket; di 18 novembre (16 h).

• Hockey sur glace

Patinoire communale Saint-Léonard, 19 h 30:

– Fribourg-Gottéron – HC Lugano; sa 3 novembre.

– Fribourg-Gottéron – Lausanne HC, ma 13 novembre.

– Fribourg-Gottéron – Kloten Flyers, di 18 novembre (16 h).

– Fribourg-Gottéron – EV Zoug, sa 24 novembre.

– Fribourg-Gottéron – EHC Coire; ma 27 novembre.

• Volleyball

salle du Belluard, 17 h 30:

– VBC Fribourg – TV Schönenwerd; di 11 novembre.

Croix-Rouge fribourgeoise
Freiburgisches Rotes Kreuz

Association cantonale de la Croix-Rouge suisse



Inauguration d'un Centre de rencontres pour aînés «Le Soleil rouge»

L'Association fribourgeoise de la Croix-Rouge (CRF) suisse a ouvert le 1^{er} octobre un Centre de rencontres pour les aînés.

Situé à la rue G.-Techtermann 2 (près de la Clinique Ste-Anne) à Pérolles et baptisé «Le Soleil rouge», ce centre poursuit le but de rassembler les personnes âgées et de leur proposer des activités de groupe: jeux de cartes, scrabble, ateliers créatifs, lotos, yoga, repas en commun ou simplement le fait d'être ensemble.

L'ouverture de ce centre s'inscrit dans les objectifs de la Croix-Rouge, qui favorise le maintien à domicile des personnes âgées. Ainsi, si la personne âgée souhaite effectivement rester le plus longtemps possible à domicile, elle doit pouvoir disposer d'un encadrement qui lui permet de ne pas s'isoler chez elle. C'est pourquoi, dans le cadre de ses activités, la CRF propose, avec ses bénévoles, plusieurs interventions telles que les visites à domicile, une bibliothèque itinérante, un service de transports, un club voyages, etc.

Division/Service DAS

Téléphone 026/347 39 40

Fax 026/347 39 41

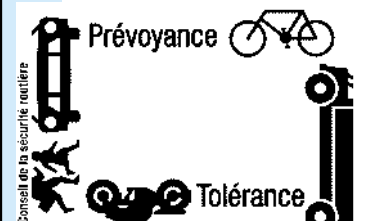
E-Mail: direction@croix-rouge-fr.ch

Croix-Rouge suisse

Association fribourgeoise

Rue G.-Techtermann 2

1701 Fribourg



Conseil de la sécurité routière

Site Internet de la Ville de Fribourg

www.ville-fribourg.ch